

## 【相借問】sio-tsiōh-m̄ng

對應華語	打招呼、探望
用例	見面著愛相借問
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「打招呼；探望」說做「sio-tsiōh-m̄ng」，寫做「相借問」。有的方言說做「sann-tsiōh-m̄ng」，「sio-tsiōh-mūi」（mūi是宜蘭腔）。例如：「見面著愛相借問。」<i>Kìnn-bīn tiōh-ài sio-tsiōh-m̄ng.</i>（見面應該互相打招呼。）又如：「雖然是親情，無咧相借問。」<i>Sui-jiân sī tshin-tsiânn, bô leh sio-tsiōh-m̄ng.</i>（雖然是親戚，不相探望來往。）</p> <p>「相借問」本是「互相探問；互相詢問」的意思，引申為單方面的「探問」，例如「停舟暫相問」，「相」字虛化，有委婉之義。而「借問」一詞，用「借」字來修飾「問」字，呈現一種人際關係的雅致和客氣，語出唐代，例如杜牧詩：「借問酒家何處有。」「借」字加上「相」字，是一種委婉雅致而客氣的美麗語言。相對的，「打招呼」一詞，「打」是可以省略的「虛義字」，「招呼」是伸手動口的直接表述的「動作」，比較不像「雅言」。</p> <p>從上文我們知道「相sio」字的語義演變，至於「相sio」的語音，也是出於方言語音的轉變。「相sio」本音是「siong」（《廣韻·陽韻》：「息良切」），由siong &gt; sio<sup>ng</sup> &gt; sio，經過舌根鼻音韻尾的短化或含混化，最後丟失了鼻音韻尾，是一種相當自然的語音演變（陰陽對轉）。因此，從音義兩方面來看，「相sio」字是一個源自古漢語的本字。</p> <p>有人建議寫做「肖相問」，「肖」字《說文解字》說：「肖，骨肉相似也。从肉，小聲。不似其先，故曰『不肖』也。」「肖」有「相似」義，和「互相」義遠。又「肖」字《廣韻·笑韻》：「私妙切。」相當於臺灣閩南語文讀音的siàu。從音義兩方面來說，「肖」字不是本字，不如採用「相」。</p>

## 【焮】 piak

對應華語	炸、爆、裂
用例	焮豬油、焮豆仔、焮開
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「用火或熱油使之乾燥或出油」，或「因乾燥而裂開」這些相關的詞義說做「<b>piak</b>」，或讀為「<b>piäk</b>」，寫做「焮」。（「焮」相當於華語的「炸某物、爆某物、或爆裂開來」）例如：「焮油 <b>piak-iû</b>」或「焮肉油 <b>piak bak iû</b>」或「焮豬油 <b>piak ti-iû</b>」是「用高溫炸出豬油來」，「焮鳥仔羆 <b>piak tsiáu-á-pa</b>」是「烤小鳥」。引申有因熱火而裂開之義，例如：「玻璃杯仔焮破。<b>Po-lê pue-á piak--phuà.</b>」是「玻璃杯裂開了」。再引申有「揭漏弊端、揭瘡疤」之義，例如：「去予人焮空。<b>Khì hōo lāng piak-khang.</b>」是「被人揭漏弊端、或揭瘡疤」。從「用火油使之乾或裂」還引申為「表示強烈或緊急的狀態」，例如：「緊焮焮 <b>kín-piak-piak</b>」是「形容很急的樣子」；或者引申為「表示燥熱的狀態」，例如：「燥焮焮 <b>sò-piak-piak</b>」是「形容食物非常燥熱，會引起火氣的狀態」；或者引申為「表示（因乾燥而）堅硬的狀態」，例如：「硬焮焮 <b>ngē-piak-piak</b>」是「形容物品或個性非常堅硬的狀態」。</p> <p>「焮」字或作「爨」、或作「爨」。《說文解字·火部》：「爨，以火乾肉也。从火，𠂔聲。」《廣韻·職韻》：「符逼切」下：「爨，火乾肉也。」這個「爨」，《集韻》：「又作焮」，《玉篇》作「焮」字，而《方言》作「爨」，「爨」「焮」「爨」三字為同字異體，今作「焮」。《說文》的「以火使肉乾燥（或同時出油）」就是臺灣閩南語「焮 <b>piak</b>、<b>piäk</b>」的詞義，而「符逼切」相當於臺灣閩南語文讀音的 <b>pik</b>、白讀音的 <b>piäk</b>，音義都符合，因此，臺灣閩南語的「焮 <b>piak</b>、<b>piäk</b>」應該是來自漢語的「本字」，只是有第四調、第八調兩讀而多用其第四調。</p> <p>臺灣閩南語這個音義，有人建議採用「焮」字。「焮」字，在各種字典或作「焮」，或作「焮」，或作「焮」。查《說文解字·土部》曰：「焮，陶竈窓也。从土，役省聲。」《廣韻·昔韻》：「營隻切」下有「焮」字。可見「焮」是本字，聲符或从役，或省；形符或从火。「焮」、「焮」、「焮」及「焮」是同一字之異體。詞義是「陶製的灶窗」，讀音相當於臺灣閩南語的文讀音 <b>ik</b>、白讀音的 <b>iäh</b>，其音義和「焮 <b>piak</b>、<b>piäk</b>」並不符合，又是個非常罕見的字，因此不宜採用。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」

2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>